

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 34:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto Ja rozkazuję – oświadczenie JAHWE – i zawracam ich z powrotem na to miasto, i będą walczyli przeciwko niemu, i wezmą je, i spalą je ogniem. A miasta Judy uczynię pustkowiem – bez mieszkańca.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto Ja wydaję rozkaz — oświadcza JAHWE — i zawracam ich z powrotem do tego miasta. Będą walczyć przeciw niemu, zdobędą je i spalą. A miasta Judy uczynię pustkowiem — bez mieszkańców!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto wydaję rozkaz, mówi JAHWE, i sprowadzę ich z powrotem do tego miasta, i będą walczyć przeciwko niemu, zdobędą je i spalą ogniem. Miasta Judy zamienię w pustkowie, bez mieszkańców.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto Ja rozkażę, mówi Pan, i przywiodę ich zaś na to miasto, aby walczyli przeciwko niemu, a wzięwszy je spalili je ogniem; miasta też Judzkie obrócę w pustynię, tak iż będą bez obywatela.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto ja rozkazuję, mówi JAHWE, i przywiodę je do miasta tego, i będą walczyć na nie, i wezmą je, i spalą ogniem, a miasta Judzkie położę pustynią, dlatego że nie masz obywatela.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto wydaję rozkaz - wyrocznia Pana - i sprowadzę ich znów przeciw temu miastu. Będą walczyć przeciw niemu, zdobędą je i spalą; miasta zaś judzkie uczynię bezludnym pustkowiem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Oto Ja wydaję rozkaz, mówi Pan, i sprowadzę je z powrotem na to miasto, i będą walczyły przeciwko niemu, zdobędą je i spalą ogniem; a miasta judzkie obrócę w pustynię, gdzie nikt nie mieszka.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto Ja wydaję rozkaz – wyrocznia JAHWE – i sprowadzę ich przeciwko temu miastu. Będą walczyć przeciwko niemu, zdobędą je i spalą ogniem. Miasta Judy obrócę w pustkowie pozbawione mieszkańca.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ja nakazałem - wyrocznia JAHWE - i Ja to sprawię, że powrócą one do tego miasta. Będą walczyły przeciwko niemu, zdobędą je i spalą. Również z innych miast Judy uczynię bezludne pustkowie”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto Ja wydaję rozkaz - taki wyrok Jahwe - a sprowadzę ich z powrotem pod to miasto; oblegną je, zajmą i spalą ogniem. Także [inne] miasta Judy obrócę w pustkowie bezludne.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось Я заповідаю, говорить Господь, і поверну їх до цієї землі, і воюватимуть проти неї і заберуть її і спалять її і міста Юди огнем, і дам їх спустошеними від тих, що живуть.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto rozkażę mówi WIEKUISTY, i przyprowadzę ich z powrotem na to miasto, aby walczyli przeciw niemu, zdobyli je oraz spalili ogniem; a judzkie miasta zmienię

			w pustkowiu z powodu braku mieszkańca!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	' "Oto ja nakazuję – brzmi wypowiedź JAHWE i przyprowadzę ich z powrotem do tego miasta, i będą przeciw niemu walczyć, i je zdobędą oraz spalą ogniem; a z miast Judy uczynię bezludne pustkowie, bez żadnego mieszkańca' "